

Appendix

In this section I have chosen the most relevant sentences and expressions in the novel, those that better illustrate each aspect. This information has been shortened given the limited space for this dissertation.

Table 7. 1 Further examples of section 4.1 (The 'Cockney' dialect: Its rendering into Spanish)

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
My knuckle agin' his mouth (p. 88)	Los nudillos al estampárselos contra la boca (p. 101)	Sangre en la mano al chocar contra sus dientes (p. 73)
Shan't he! (p. 151)	¿Conque esas tenemos, eh? (p. 155)	Conque... ¿queríamos escaparnos, amiguito? (p. 118)
And call things by their names (p. 182)	Y llama al pan, pan y al vino, vino (p. 182)	Balbuceando y hablando en jeroglíficos (p. 140)
It's a bargain? (p. 184)	¿Hay trato? (p. 184)	¿Está dicho? (p. 141)
Was arnin' money (p. 185)	Ganando dinero (p. 185)	Para que se ganara la vida (p. 142)
She ain't one to blab (p. 186)	No es ninguna soplona (p. 186)	No es mujer para despedirla (p. 143)
She mightn't p'r'aps be out of sorts (p. 186)	Se encontraría algo malhumorada (p. 186)	Si estaba mal dispuesta (p. 143)

In for a penny, in for a pound (p. 187)	De perdidos al río (p. 187)	Una vez puesto en faena (p. 144)
Requesting is friend to be 'blowed' (p. 234)	Pedirle a su amigo que se fuera <>a freír espárragos>> (p. 230)	Rogar a su amigo que se fuera a freír espárragos (p. 178)
But I didn't blab it; did I, Fagin? (p. 237)	Pero no canté, ¿a que no, Fagin? (p. 232)	Pero yo no abrí el pico, ¿verdad, Fagin? (p. 180)
Five-and-twenty pounds (p. 370)	¡Veinticinco libras! (p. 348)	¡Veinticinco libras esterlinas! (p. 276)
I am a little run to seed, as I may say; bu he has heerd: I have no doubt Mr. Monks has heerd (p. 371)	Que estoy un poco echado a perder, pero con toda seguridad que habrá oído (p. 349)	Si se me atufan las narices, como suele decirse..., pues... (p. 278)
He'd made his fortun' on the stage that dog would, and rewive the drayma besides (p. 383)	Este chuco haría fortuna en el escenario, vaya que sí, y además reviviría el teatro. (p. 361)	Hubiera hecho carrera en la escena este bicho, resucitando el melodrama, además. (p. 285)
Wot a rum chap you are, Tom (p. 386)	Mira que eres un bicho raro, Tom (p. 363)	¡Qué tipo más gracioso eres, Tomás! (p. 287)
Come on, can't yer? What a lazybones yer are, Charlotte (p. 418)	¡Venga, mujer! ¡Mira que eres perezosa, Charlotte! (p. 392)	¡Vamos, vamos! ¿Te duermes? ¡Qué holgazana estás, Carlota! (p. 311)
Put yer head out of the winder (p. 447)	Pues saca la cabeza por la ventana y tómalo (p. 416)	Abre la Ventana y toma todo el aire que quieras (p. 331)

And Bolter turns King's evidence [...] and he'll swing in six days from this, by G—! (p. 505)	Y Bolter canta [...] al cabo de seis días estará colgado, ¡me cago en D...! (p. 469)	Si Bolter compromete a Fagin [...] y de aquí a seis días danzará, ¡voto a bríos! (p. 374-5)
Do my hi's deceive me! (p. 524)	¡Pero qué ven mis ojos! (p. 486)	¿No se engañan mis ojos? (p. 387)

Table 7. 2 Further examples of section 4.2.1 (Class and hierarchy. Differences in class: High vs depraved classes)

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
You ought to be [...] would have been delighted (p. 280)	Deben de estar [...] hubiéramos estado encantados (p. 271)	Habrá sido [...] hubiera venido (p. 212)
Would deeply regret [...] will you permit me? [...] I pledge you my honour! (p. 283)	Se arrepentiría [...] ¿me permite? [...] les doy mi palabra (p. 273)	Sentirían ustedes no haberlo hecho [...] ¿me permite...? [...] se lo juro (p. 212)
I am very sorry if anyone has behaved harshly to you (p. 397)	Lo siento mucho si alguien le ha tratado con desconsideración (p. 373)	Lamento mucho que la hayan recibido mal (p. 295)
If you are in poverty or affliction I shall be truly glad to relieve you if I can, - I shall, indeed. (p. 398)	Me aflige usted. Si se encuentra sumida en la pobreza o en la desgracia, me haría muy feliz poder ayudarla. De hecho, si puedo lo haré (p. 373)	Si sufre, si es usted desgraciada y pobre, tendré verdadera satisfacción en aliviarla como pueda, créame. (p. 295)

What am I to do? [...] I should not let you depart from me thus (p. 402)	¿Qué le voy a hacer? [...] No debería dejarla marchar así. (p. 378)	¿Qué hacer? [...] No debo dejarla marchar... (p. 299)
I beg your pardon, young lady [...] I beg you will excuse me (p. 408)	Le ruego me disculpe, señorita [...] le ruego me disculpe. (p. 383)	Perdón, señorita [...] perdóneme, se lo ruego (p. 303)
Do me the favor, my dear young lady, to leave entirely out of question that goodness and benevolence of which you speak (p. 409)	Le ruego, señorita, que deje a un lado esa bondad y benevolencia de las que ha hablado (p. 384)	Le ruego, señorita, que deje a un lado preámbulos y alabanzas que no merezco (p. 304)
The promise shall be kept (p. 415)	Mantendremos la promesa (p. 389)	Su palabra de usted será mantenida (p. 309)
I will spare neither trouble nor expense in behalf of the object in which we are all so deeply interested (p. 416)	Y no voy a escatimar esfuerzos ni dinero para conseguir ese objetivo en el que todos estamos tan vivamente interesados (p. 390)	Ni trabajo ni dinero escatimaré con tal de lograr el objeto que nos proponemos (p. 310)
So i mean to be a gentleman [...] no more jolly coffins, Charlotte, but a gentleman's life for me: and, if yer like, yer shall be a lady (p. 423)	Así que pienso convertirme en un caballero [...] se terminaron los ataúdes de la porra, Charlotte; viviré como un señor, y tú, si quieres, puedes ser una dama (p. 396-7)	... así que, en adelante, quiero ser señor [...] vayan al diablo los ataúdes, Carlota; quiero hacer de señor, y si tú quieres, también harás de dama (p. 314)

Jostling with unemployed labourers of the lowest class, ballast-heavers, coal-whippers, brazen women, ragged children, and the raff and refuse of the river, assailed by offensive sights and smells from narrow alleys (p. 502)	Al abrirse paso entre obreros sin trabajo de las clases más bajas, estibadores, descargadores de carbón, mujerzuelas desvergonzadas, niños andrajosos y toda la escoria del río, y se ve asaltado por toda clase de espectáculos y olores repugnantes, procedentes de los estrechos callejones (p. 466)	Codeándose con obreros sin trabajo de la más baja estofa, con leñeros y carboneros, con mujeres desvergonzadas y chiquillos desnudos, con el desecho, en fin, de la población vecina al río, el visitante consigue hacerse camión penosamente, asqueado por el espectáculo repugnante y el hedor infecto de las calles (p. 372)
--	---	---

Table 7. 3 Further examples of section 4.2.2 (Women in *Oliver Twist*)

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
Yes; that's all you women think of [...] Fine young chaps! (p. 145)	Sí, las mujeres sólo pensáis en eso [...] Tipos jóvenes y guapos. (p. 149)	Todas las mujeres sois iguales [...] No dais importancia más que a eso. ¡Qué guapos!... (p. 114)
It's the worst of having to do with women [...] but they're clever, and we can't get on, in our line, without 'em (p. 155)	Es lo malo de tener que tratar con mujeres [...] pero son listas, y en un oficio como el nuestro no podemos prescindir de ellas (p. 158)	Es un mal tener que tratar con mujeres [...] si no fuera porque son tan finas y astutas que no se puede concluir un negocio sin ellas... (p. 121)

Hush! Every word from you is a blow for me (p. 196)	Cada palabra que digas es un golpe para mí (p. 195)	Cada palabra tuya es para mí un puñal (p. 151)
And what's the prerogative of a woman, in the name of Goodness? [...] To obey, ma'am', thundered Mr. Bumble. (p. 354)	¿Y cuál es la prerrogativa de una señora, por el amor de Dios? [...] 'obedecer, señora', tronó el señor Bumble. (p. 334)	¿Y cuál es, por favor, la prerrogativa de la mujer? [...] 'Obedecer, señora', dijo el marido con voz de trueno (p. 266)
Why, damme, now, the girls's whining again! (p. 380)	¡Mírala, pero si ya está lloriqueando otra vez! (p. 357)	¿No dejará de gimotear esta chica? (p. 283)
Get up and bustle about, and don't come over me with your woman's nonsense (p. 380)	Vamos, levántate de ahí y ponte a hacer algo, y no me vengas con tus bobadas de mujer (p. 358)	Vamos, de pie, muévete y no me irrites más con melindres de mujer (p. 284)
Come and sit aside of me, and put on your own face; or I'll alter it so, that you won't know it agin when you do want it (p. 392)	Ven y siéntate junto a mí, y pon tu cara de siempre, o te la destrozaré de tal manera que no la reconocerás cuando la necesites (p. 369)	Ven a sentarte aquí a mi lado y procura ponerme otra cara, no sea que te la componga yo de manera que no te reconozcas al mirarte al espejo (p. 291)
Get up and come on, or i'll kick yer, and so I give yer notice (p. 419)	Levanta y vámonos, o te daré una patada; ya estás avisada (p. 393)	Vamos, anda si no quieres recibir un puntapié. (p. 311)
Aye! And if I hear you for half a minute longer, the dog shall have such a grip on your throat as'll tear some of	Sí, y si te oigo durante medio minuto más, el perro se agarrará de tal forma a tu cuello que te arrancará un	Si yo te oigo u minuto más, te hago despedazar por el perro. (p. 331)

that screaming voice out. (p. 447)	poco de esa voz chillona (p. 417)	
I thought I had tamed her, but she's as bad as ever (p. 448)	Pensaba que la había domado, pero es tan mala como siempre (p. 417)	¡Yo que me figuraba haberla domado, y está más indómita que nunca! (p. 332)
The apprehension of some discovery which would subject her to ill-usage and violence (p. 468)	El temor a ser descubierta, cosa que la sometería a malos tratos y a la violencia (p. 434)	Tan violencia agitación y tal miedo de ser descubierta ø (p. 346)
Grasping her by the head and throat, dragged her into the middle of the room, and looking once towards the door, placed his heavy hand upon her mouth (p. 476)	Agarrándola de la cabeza y la garganta, la empujó al centro de la habitación y, tras lanzar una mirada hacia la puerta, le puso una pesada mano sobre la boca (p. 442)	Cogiéndola por la cabeza y el cuello, la arrastró hasta el centro de la habitación y echando una mirada hacia la puerta, le puso la manaza en la boca (p. 352)

Table 7. 4 Further examples of section 4.2.3 (Children in *Oliver Twist*)

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
Bister Sikes [...] cub id, sir; cub id (p. 209)	¡Sedor Sikes! [...] ¡Edtre, edtre, sedor! (p. 206)	¡Cuánto bueno, señor Sikes! [...] Entre, caballero, entre (p. 160)
Wud of Bister Fagid's lads' (p. 210)	Es udo de los abigos de Fagin (p. 207)	Uno de los aprendices del señor Fagin (p. 161)

<p>How deeply he felt the goodness of the two sweet ladies, and how ardently he hoped that when he grew strong and well again, he could do something to show his gratitude; only something, which would let then see the love and duty with which his breast was full (p. 305)</p>	<p>que apreciaba profundamente la bondad de las dos mujeres y que, cuando estuviese recuperado, deseaba con fervor hacer algo que les mostrase el amor y el reconocimiento que le colmaban el espíritu (p. 292)</p>	<p>cuán hondamente le llegaba a alma la bondad de los dos señores y con qué ardor anhelaba recobrar la salud y las fuerzas para hacer algo que acreditase su agradecimiento, darles alguna prueba del amor y adhesión que llenaban su pecho (p. 229)</p>
<p>He was still the same gentle, attached, affectionate creature that he had been when pain and suffering had wasted his strength (p. 316)</p>	<p>él seguía siendo la misma criatura tierna, cariñosa y afectuosa que había sido cuando el dolor y el sufrimiento habían agotado sus fuerzas (p. 301)</p>	<p>continuaba tan dulce, tan solícito y afectuoso como cuando el sufrimiento minaba sus fuerzas (p. 237)</p>
<p>Mr. Bumble boxed the ears of the boy who opened the gate for him (p. 358)</p>	<p>El señor Bumble le dio un sopapo al niño que había ido a abrirlle la puerta (p. 337)</p>	<p>El señor Bumble le dio una bofetada al niño que le abrió la puerta (p. 269)</p>
<p>A murrain on the young devils! (p. 362)</p>	<p>¡Una plaga de niños del demonio! (p. 341)</p>	<p>¡Al diablo todos los críos! (p. 272)</p>
<p>He is a child of a noble nature and a warm heart (p. 409)</p>	<p>Es un niño de espíritu noble y carácter afectuoso (p. 385)</p>	<p>Es un alma noble y generosa (p. 304)</p>
<p>I' b dot certaid you cad [...] but I' ll idquire (p. 422)</p>	<p>Do estoy seguro de que puedad [...] pero pregudtaré (p. 396)</p>	<p>No estoy seguro de que se pueda [...] voy a preguntarlo (p. 313)</p>

Yonder is the path across the fields, leading to the old house where I was a little child! Oh Dick, Dick, my dear old friend, if I could only see you now! (p. 517)

Aquél es el camino a campo traviesa que conduce hasta la vieja casona en la que estuve de pequeño. ¡Oh, Dick, Dick, mi querido amiguito, si pudiera volverte a ver! (p. 480)

Allá abajo está el sendero, a través de los campos, que lleva a la casa donde estuve de chiquito. ¡Oh Ricardo, Ricardo, mi querido amigo de entonces, si yo pudiera verte ahora! (p. 382-3)